Министерство науки, высшего образования и инновации
Кыргызской Республики

Научно-образовательный производственный комплекс
“Жалал-Абадский государственный университет им. Б.Осмонова”

Институт филологии

Кафедра **Межкультурная коммуникация и лингвистика**

КАТАЛОГ
ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

ПО НАПРАВЛЕНИЮ *531100 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык))*

за 2026-2027 уч. год

Квалификация: бакалавр
Срок обучения: 4 года
Форма обучения: очная

Манас, 2026

Scanned with CamScanner

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР ЖАГУ
_____ С.К. Куваков
"19" 12 2025 г.

ПЕРЕЧЕНЬ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

Направление: 531100 Лингвистика
Профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык)
Квалификация: Бакалавр
Срок обучения: 4 года

Код №	Дисциплина	Элективные дисциплины	кредиты	семестр
1. Профессиональный цикл **Каждый студент обязан набрать в течение цикла 32 кредитов (ECTS)**				
Б.1.КПВ1.1	1.	Спец курс Политическая лексика	4	3
	2.	Выразительное чтение	4	3
Б.1.КПВ1.2	3.	Спец курс Устный перевод	4	5
	4.	Практикум по письменному переводу	4	5
Б.1.КПВ1.3	5.	Спец курс Стилистика языка	2	6
	6.	Синхронный перевод	2	6
Б.1.КПВ1.4	7.	Академическое письмо	4	6
	8.	Теория и практика перевода	4	6
Б.1.КПВ1.5	9.	Практический курс китайского языка	4	7
	10.	Профессиональный тренинг переводчика	4	7
Б.1.КПВ1.6	11.	Методика перевода	3	8
	12.	Практикум по культуре речевого общения китайского языка	3	8
Б.1.КПВ1.7	13.	Спец курс Страноведение	2	8
	14.	Профессиональный переводчик	2	8

Примечание: Дисциплины в желтом альтернативные дисциплины

Заведующий(ая) кафедрой **Осмонова К.И.**

Scanned with CamScanner

КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ КУРСОВ ВПО ЖАГУ

Код №	Наименование дисциплин по ГОС	Кредиты	Содержание дисциплин	Трудоемкость	Описание наличие МТБ и лабораторией
П. Б.1. КПВ 1.1	Спец курс Политическая лексика	4	**Цель дисциплины:** Основной целью в обучении диалогической форме речи является формирование аргументационно-полемических умений студентов, столь необходимых в процессе бесед, дискуссий/, диспутов по общественно-политической проблематике, а также умений свободно и эффективно пользоваться языком для межкультурного общения, в том числе для передачи эмоций, иносказания с использованием идиоматичных выражений. **Задачи:** - помочь обучающимся овладеть необходимыми общественно-политическими понятиями на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; -способствовать организации усвоения общественно-политической лексики через выполнение ряда заданий и упражнений; - обеспечить возможность адекватного перевода текстов общественно-политической тематики в устной и письменной коммуникации; **Пререквизиты:** Для усвоения кура необходимы базовые знания следующих дисциплин: -Культура речи -Теория межкультурной коммуникации -Введение в языкознание -Практический курс первого иностранного языка **Постреквизиты:** Данный курс способствует выработке научного подхода к изучению таких дисциплин: -Практический курс перевода первого иностранного языка -Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка -Перевод переговоров **Результат обучения:** -владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	Общая трудоемкость -4 кредита (120 часов) Из них: 45 час аудит-ый, *45 часов практич.* *75 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.

Scanned with CamScanner

	Выразительное чтение	4	**Цель дисциплины:** Целью изучения дисциплины «Выразительное чтение» является формирование у студентов теоретических знаний и практических навыков выразительного чтения художественных, публицистических и научно-популярных текстов, развитие речевой культуры, техники речи, сценического мастерства и коммуникативной компетентности, необходимых для эффективной профессиональной деятельности. **Задачи дисциплины:** Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих задач: - Ознакомить студентов с теоретическими основами выразительного чтения и искусства художественного слова. -Сформировать знания о средствах речевой выразительности, особенностях интонации, темпа, ритма, логического ударения. - Научить анализировать литературный текст, определять его идейно-художественное содержание, авторский замысел и способы его художественного воплощения. - Сформировать умения выразительно читать произведения различных жанров с учетом их стилистических, жанровых и композиционных особенностей. **Результаты обучения:** По завершении освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты обучения. Знать: - основные понятия и принципы выразительного чтения; - средства интонационной выразительности и их роль в передаче содержания текста; - жанровые и стилистические особенности литературных произведений; - методы анализа художественного текста при подготовке к выразительному чтению; Уметь: - выразительно читать художественные, публицистические и научно-популярные тексты; - применять средства речевой выразительности в зависимости от жанра и коммуникативной ситуации;	Общая трудоемкость -4 кредита (120 часов) Из них: 45 час аудит-ый, *45 часов практич.* *75 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.

Scanned with CamScanner

			- соблюдать нормы литературного произношения и речевого этикета; - анализировать текст и определять способы его художественной интерпретации; - использовать правильное речевое дыхание, дикцию, темп, ритм, логические ударения и паузы; - выступать перед аудиторией, демонстрируя уверенность, эмоциональную выразительность и культуру речи. Владеть: - техникой выразительного чтения и художественной декламации; - навыками сценической речи и голосовой выразительности; - приемами интерпретации литературных произведений; - методами подготовки текста к публичному исполнению; - навыками эффективной речевой коммуникации и публичного выступления; - способами применения выразительного чтения в образовательной, культурной и профессиональной деятельности. Освоение дисциплины позволит студентам уверенно использовать выразительное чтение как средство художественной интерпретации текста и профессиональной коммуникации, совершенствовать речевую культуру, развивать сценическое мастерство, эффективно взаимодействовать с аудиторией и применять полученные знания и навыки в педагогической, культурно-просветительской, творческой и общественной деятельности.		
П. Б.1. КПВ 1.2	Спец курс Устный перевод	4	**Цель дисциплины:** Целями освоения дисциплины «Устный перевод» является развитие навыков устного синхронного перевода с английского на русский и с русского на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода. **Пререквизиты:** Для изучения данной дисциплины необходимо: -владеть иностранным языком; основы теории английского языка; Теория перевода;	Общая трудоемкость -4 кредита (120 часов), Из них: 44 час аудит-ый, *44 часов практ.* *76 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также

Scanned with CamScanner

			Практический курс английского языка; Информационные технологии в лингвистике; Практический курс перевода; Устный перевод; Письменный перевод; Устный последовательный перевод **Постреквизиты:** Знания, умения и навыки, полученные студентами-бакалаврами приосвоении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин: Устный синхронный перевод; Письменный перевод и трансформация различных типов текстов; Деловой иностранный язык; для научно-исследовательской практики и государственной итоговой аттестации. **Результат обучения:** -способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач		помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательну ю систему вуза AVN.
	Практикум по письменному переводу	4	**Краткое содержание дисциплины** Перевод лексических единиц. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации. Официальных писем. Перевод документов Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации. Перевод грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке. Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов. Письмо-запрос. Письмо-предложение. Письмо-рекламация. Письмо-приглашение. Письмо-поздравление. Письмо-соболезнование. Перевод документов физических лиц. Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций **Цель освоения дисциплины**: Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального письменного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный. **В результате изучения дисциплины обучающийся должен:** знать – типы словарных соответствий между лексическими системами; –соответствия между грамматическими системами; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации; – соответствия между грамматическими системами; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации; уметь – – определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный	Общая трудоемкость -4 кредита (120 часов), Из них: 44 час аудит-ый, *44 часов практ.* *76 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательну ю систему вуза AVN.

Scanned with CamScanner

			перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм владеть – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.		
П. Б.1. КПВ 1.3	Спец курс Стилистика языка	2	**Цель дисциплины:** Целью курса стилистики является сообщение студентам теоретических знаний о стилистических средствах языка в их системе, об их природе и функциях в различных стилях языка, о критериях выделения функциональных стилей, а также формирование умений адекватно использовать различные функциональные стили иностранного, кыргызского и русского языков в переводческой деятельности. **Пререквизиты:** Теоретическая фонетика; Грамматика; Лексикология **Краткое содержание курса:** Данный курс занимает важное место среди других теоретических курсов по специальности «Переводческое дело» и нацелен на развитие профессиональной компетенции в сфере межкультурной коммуникации. **Постреквизиты:** Приобретенные знания студенты могут использовать в практической переводческой деятельности. **Результат обучения**: Студенты должны иметь понятие о: -Взаимосвязи языка, культуры и коммуникации -межкультурной коммуникации как об объекте переводческой деятельности -переводе и межкультурной коммуникации -знать основные понятия межкультурной коммуникации - знать о наиболее эффективных методах исследования процесса межкультурной коммуникации -уметь критически подходить к интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного поведения носителей языка	Общая трудоемкость -2 кредита (60 часов), Из них: 22 час аудит-ый, *11 часов теорет. 11 часов практ. 38 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.
	Синхронный перевод	2	***Целью*** дисциплины "Синхронный перевод" является приобретение студентами профессиональных навыков и умений осуществления синхронного перевода с английского на русский/кыргызский языки и наоборот, формирование у студентов	Общая трудоемкость -2 кредита	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным

Scanned with CamScanner

			профессиональной переводческой компетентности синхрониста. **Результаты обучения дисциплины.** Умеет использовать передовые методы письменного и устного перевода с соблюдением всех переводческих норм в общей, межкультурной и профессиональной сферах общения. - владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетя; - знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; - осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - умеет реферировать и аннотировать письменные тексты; - умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой; - умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; - знаком с этикой устного перевода; - умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;	(60 часов), Из них: 22 час аудит-ый, *22 часов практ.* *38 часов СРС*	фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.

Scanned with CamScanner

П. Б.1. КПВ 1.4	Академическое письмо	4	**Цель дисциплины:** Целью изучения дисциплины «Академическое письмо» является формирование у студентов знаний, умений и практических навыков создания академических текстов различных жанров в соответствии с требованиями научного стиля, нормами академической грамотности и принципами академической добросовестности. Дисциплина направлена на развитие культуры письменной речи, критического мышления, информационной грамотности и способности эффективно представлять результаты учебной и научно-исследовательской деятельности в письменной форме. **Задачи дисциплины:** Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих задач: - Ознакомить студентов с основными принципами, функциями и особенностями академического письма. - Сформировать представление о структуре и композиции академических текстов (эссе, реферат, научная статья, отчет, аннотация, рецензия и др.). - Развить навыки логичного, последовательного и аргументированного изложения мыслей в письменной форме. - Научить анализировать, оценивать и систематизировать информацию из научных и учебных источников. - Сформировать навыки поиска, отбора и использования достоверной информации при подготовке письменных работ. - Обучить правилам цитирования, парафраза, оформления ссылок и списка использованной литературы в соответствии с международными и национальными стандартами. - Развить навыки редактирования, корректировки и совершенствования собственных академических текстов. - Сформировать понимание принципов академической честности, ответственности и недопустимости плагиата. - Развить способность применять академический стиль речи при подготовке письменных работ различного уровня сложности. - Подготовить студентов к написанию курсовых, дипломных и научно-исследовательских работ. **Результаты обучения:** По завершении освоения дисциплины студент должен демонстрировать следующие результаты обучения: **Знать:** - основные понятия, цели и принципы академического письма;	Общая трудоемкость -4 кредита (120 часов), Из них: 44 час аудит-ый, *44 часов практ.* *76 часов СРС*	

Scanned with CamScanner

			- особенности научного и академического стиля речи; - структуру и требования к различным видам академических текстов; - правила оформления цитат, ссылок, библиографических списков и научного аппарата; - нормы академической этики и принципы академической добросовестности. **Уметь:** - планировать и структурировать академический текст; - формулировать проблему, цель, задачи, гипотезу и выводы исследования; - логично и аргументированно излагать собственную позицию; - анализировать и критически оценивать информацию из различных источников; - использовать научную терминологию и академическую лексику; - корректно оформлять ссылки и список литературы; - редактировать и совершенствовать письменные работы с учетом требований академического письма. **Владеть:** - навыками подготовки академических текстов различных жанров; - приемами критического анализа и синтеза информации; - методами академической коммуникации и представления результатов исследований; - современными инструментами поиска, обработки и оформления научной информации; - навыками соблюдения принципов академической честности при выполнении учебных и исследовательских работ. Освоение дисциплины позволит студентам эффективно выполнять письменные учебные и научные задания, грамотно представлять результаты исследований, использовать научные источники в соответствии с установленными требованиями и успешно применять навыки академического письма в профессиональной и исследовательской деятельности.		

Scanned with CamScanner

	Теория и практика перевода	4	**Цель дисциплины:** Целью изучения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование у студентов теоретических знаний о закономерностях и принципах переводческой деятельности, а также развитие профессиональных компетенций, необходимых для выполнения качественного письменного и устного перевода текстов различных жанров и функциональных стилей с учетом языковых, культурных и коммуникативных особенностей. Дисциплина направлена на развитие переводческого мышления, совершенствование языковой компетенции, формирование навыков межкультурной коммуникации и применение современных методов и технологий перевода в профессиональной деятельности. **Задачи дисциплины:** Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих задач: - Ознакомить студентов с основными теориями, концепциями и современными направлениями переводоведения. - Сформировать знания о видах, формах и принципах перевода, а также этапах переводческого процесса. - Изучить основные переводческие трансформации и способы достижения эквивалентности и адекватности перевода. - Развить навыки анализа исходного текста с учетом его языковых, стилистических, прагматических и культурных особенностей. - Научить применять различные переводческие стратегии при работе с художественными, научными, публицистическими, официально-деловыми и техническими текстами. - Сформировать умения выполнять письменный и устный перевод с соблюдением норм языка перевода. - Развить навыки редактирования, корректуры и оценки качества перевода. - Ознакомить студентов с особенностями профессиональной деятельности переводчика, требованиями переводческой этики и нормами профессионального поведения. - Сформировать навыки использования современных информационных технологий, электронных словарей, терминологических баз данных и систем автоматизированного перевода в профессиональной деятельности. - Развить способность осуществлять межкультурную коммуникацию, учитывая национально-культурную специфику языков и особенности коммуникативной ситуации. **Результаты обучения:** По завершении освоения дисциплины студент должен	Общая трудоемкость -4 кредита (120 часов), Из них: 44 час аудит-ый, *44 часов практ.* *76 часов СРС*	

Scanned with CamScanner

			демонстрировать следующие результаты обучения. Знать: - основные понятия, категории и направления современной теории перевода; - виды и способы перевода, принципы переводческой деятельности; - основные переводческие трансформации и методы достижения эквивалентности; - особенности перевода текстов различных функциональных стилей; - лексические, грамматические, стилистические и культурные аспекты перевода; - нормы профессиональной этики переводчика и принципы межкультурной коммуникации; - современные цифровые технологии и инструменты, применяемые в переводческой деятельности. Уметь: - анализировать исходный текст перед выполнением перевода; - выбирать оптимальную стратегию перевода в зависимости от типа текста и коммуникативной задачи; - выполнять письменный и устный перевод различной степени сложности; - применять переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности перевода; - использовать справочную литературу, терминологические базы данных и электронные переводческие ресурсы; - редактировать и оценивать качество выполненного перевода; - соблюдать нормы литературного языка и профессиональные стандарты переводческой деятельности. Владеть: - навыками письменного и устного перевода текстов различных жанров; - методами лингвистического и переводческого анализа текста; - приемами решения переводческих проблем и устранения языковых и культурных трудностей; - навыками поиска, анализа и обработки терминологической информации; - современными цифровыми средствами поддержки переводческой деятельности; - навыками профессиональной коммуникации, сотрудничества и соблюдения принципов переводческой этики. Освоение дисциплины позволит студентам применять теоретические знания в практической переводческой деятельности, выполнять качественный перевод различных		

Scanned with CamScanner

			типов текстов, использовать современные переводческие технологии, эффективно взаимодействовать в условиях межкультурной коммуникации и успешно осуществлять профессиональную деятельность в сфере письменного и устного перевода.		
П. Б.1. КПВ 1.5	Практический курс китайского языка	4	**Цель дисциплины:** Целью дисциплины является обучение студентов навыкам владения китайским языком. Задачи дисциплины: представить комплекс сведений о различных аспектах структуры и функционирования современного китайского языка, в частности сведения о системе лексики и грамматики китайского языка, стилистических и коммуникативных характеристиках слов и грамматических конструкций; обучить навыкам аудирования, говорения, чтения, письма, устного и письменного перевода.	Общая трудоемкость - 4 кредита (120 часов) Из них: 44 час аудитый, *44 часов практ.* *76 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.
	Профессиональный тренинг переводчика	4	**Цель дисциплины:** Основная цель курса заключается в формировании у студентов лингвистической и переводческой компетенции для обеспечения эквивалентного письменного перевода в условиях межъязыковой коммуникации. **Задачи:** - формирование у студентов представление об особенностях, видах, этапах и технологии письменного перевода; - формирование у обучающихся умений по анализу, перекодировке, редактированию исходного/конечного текста	Общая трудоемкость - 4 кредита (120 часов) Из них: 44 час аудитый, *44 часов практ.* *76 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского

Scanned with CamScanner

			- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность. - формирование у студентов потребности постоянно повышать свою языковую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания. **Пререквизитами:** курса являются следующие дисциплины: теория перевода, теория и практика современного русского языка, общепрофессиональный иностранный язык, практика художественного перевода, практика устного перевода, страноведение. **Постреквизиты:** Знания, умения и навыки, полученные после изучения данной дисциплины необходимы для успешной сдачи квалификационного экзамена.		типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.
П. Б.1. КПВ 1.6	Практикум по культуре речевого общения китайского языка	3	**Цель дисциплины:** Целью дисциплины является обучение студентов навыкам владения китайским языком. Задачи дисциплины: представить комплекс сведений о различных аспектах структуры и функционирования современного китайского языка, в частности сведения о системе лексики и грамматики китайского языка, стилистических и коммуникативных характеристиках слов и грамматических конструкций; обучить навыкам аудирования, говорения, чтения, письма, устного и письменного перевода.	Общая трудоемкость - 3 кредита (90 часов) Из них: 34 час аудит-ый, *34 часов практ. 56 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.

Scanned with CamScanner

	Методика перевода	3	**Цель дисциплины:** изучение научных основ общего переводоведения как фундаментальной составляющей лингвистики и приведение в систему необходимых для переводчиков знаний для формирование специалистов, способных обеспечивать письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. **Задачи дисциплины:** Ознакомить с основными этапами истории переводческий деятельности; - ознакомить студентов с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности, расширить взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами; - ознакомить студентов с работами теоретиков перевода; - дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения; - изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации; - научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности; - сформировать у студентов высокий профессионализм в работе, ответственность за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор. **Пререквизиты и постреквизиты:** «Теория перевода» относится к блоку дисциплин профессионального цикла. Изучение данной дисциплины базируется на информации, полученной студентами при изучении дисциплин «Русский язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Русская разговорная речь». Основные положения курса используются при изучении дисциплин «Практикум по устному переводу», «Практикум по письменному переводу».	Общая трудоемкость - 3 кредита (90 часов) Из них: 34 час аудит-ый, *34 часов практ. 56 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную систему вуза AVN.
П. Б.1. КПВ 1.7	Спец курс Страноведение	2	**Цель дисциплины:** Целями освоения дисциплины «Устный перевод» является развитие навыков устного синхронного перевода с английского на русский и с русского на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов,	Общая трудоемкость -2 кредита	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным

Scanned with CamScanner

			выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода. **Пререквизиты:** Для изучения данной дисциплины необходимо: -владеть иностранным языком; основы теории английского языка; Теория перевода; Практический курс английского языка; Информационные технологии в лингвистике; Практический курс перевода; Устный перевод; Письменный перевод; Устный последовательный перевод **Постреквизиты:** Знания, умения и навыки, полученные студентами-бакалаврами приосвоении данной дисциплины являются необходимыми для последующих дисциплин: Устный синхронный перевод; Письменный перевод и трансформация различных типов текстов; Деловой иностранный язык; для научно-исследовательской практики и государственной итоговой аттестации. **Результат обучения:** -способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	(60 часов), Из них: 23 час аудит-ый, *15 часов теорет. 8 часов практ. 37 часов СРС*	фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательну ю систему вуза AVN.
	Профессиональный переводчик	2	**Целью освоения дисциплины** является овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации. **В задачи курса входит:** - формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный); - развитие лингвистического кругозора; - повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода; - формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени); - обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.	Общая трудоемкость -2 кредита (60 часов), Из них: 23 час аудит-ый, *23 часов практ. 37 часов СРС*	Имеется доступ каждого студента к базам данных и библиотечным фондам. Имеются аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет"

Scanned with CamScanner

			В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать: – основные модели перевода и переводческие трансформации, характерные для научно-технической литературы; – основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе; – основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе. уметь: – пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами; – выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую стратегию; – правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; – анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативноязыковой и стилистической адекватности; – редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей; – применять переводческие трансформации, – осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода; – обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста. владеть: – навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации; корректировки.		и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательну ю систему вуза AVN.

Scanned with CamScanner